

評介Norman Smith，〈反抗的滿洲國：中國女性作家與日本的佔領〉

吳雅琪*

書名：*Resisting Manchukuo: Chinese Women Writers and the Japanese Occupation*

作者：Norman Smith

出版時地：Toronto：University of British Columbia，2007

頁數：XVI+198 pp

一

本書作者Norman Smith為加拿大英國哥倫比亞大學（the University of British Columbia）歷史博士，現為加拿大圭爾夫（the University of Guelph）大學歷史系助理教授。作者研究領域主要為現代中國史、婦女史、滿洲區域史以及中國文學史。作者在《現代中國》¹、《國際歷史評論》²、《現代亞

* 國立臺灣師範大學歷史學系博士班研究生

¹ Norman Smith, "Disrupting Narratives: Chinese Women Writers and the Japanese Cultural Agenda in Manchuria, 1936-1945," *Modern China*, 3:3(July,2004), pp. 295-325.

² Norman Smith, "Disguising Resistance in Manchukuo: Feminism as Anti-Colonialism in the Collected Works of Zhu Ti," *International History Review*, 28:3(September,2006), pp.515-536.

洲研究》³、《婦女研究亞洲學報》⁴、《性別歷史學報》⁵、《婦女歷史雜誌》⁶等期刊發表多篇相關滿洲國女作家的研究論文。2004年，Norman Smith至華盛頓大學（the University of Washington）博士後研究，本書為作者將歷年研究成果集結而成之作，是第一本以英文撰寫的滿洲國婦女史專書，於2009年獲得加拿大婦女研究協會圖書獎。

二

本章除緒論外，分為8章，各章依時序、主題編纂而成。Norman Smith於序章中，首先提出在1943年文學優秀作家投票中，東北女作家梅娘獲選為最受歡迎的作家之一，且與張愛玲相提並論，具有「南玲北梅」的稱呼。1944年她參與日本殖民文化機構舉辦的「大東亞作家大會」，並於同年發表小說《蟹》。如此富有盛名的梅娘，為何今日未廣為人知？除梅娘之外，東北女作家但娣、藍苓、吳瑛、楊絮、朱媿、左蒂等均具有相當豐富的作品，成為滿洲國文壇中活躍的一群女性。因此，作者審視在日本強力控制下的滿洲國文壇，特別將焦點集中於女性作家。本書有兩個重要的目標：其一，描繪滿洲國的中文文學世界。其二，闡述在日本統治前後滿洲國女作家的活動；以女作家為中心，呈現滿洲國殖民文學作品的特色，且藉由其作品反映日本殖民下滿洲國中國人的生命歷史。

³ Norman Smith, " 'Only Women Can Change This World Into Heaven': Mei Niang, Male Chauvinist Society, and the Japanese Cultural Agenda in North China, 1939-1941," *Modern Asian Studies*, 40:1(February, 2006), pp. 81-107.

⁴ Norman Smith, " 'I am an Ordinary Woman': Yang Xu and the Articulation of Chinese Ideals of Womanhood in Japanese Occupied Manchuria," *Asian Journal of Women's Studies*, 8:3(November, 2002), pp. 35-54.

⁵ Norman Smith, "Regulating Chinese Women's Sexuality During the Japanese Occupation of Manchuria: Between the Lines of Wu Ying's 'Yu' (Lust) and Yang Xu's *Wo de Riji* (My Diary)," *Journal of the History of Sexuality*, 13:1(January, 2004), pp. 49-70.

⁶ Norman Smith, "The Difficulties of Despair: Dan Di and Chinese Cultural Production in Manchukuo," *Journal of Women's History*, 18:1(March, 2006), pp. 71-100.

第一章「日本殖民脈絡下中國婦女與文化生產」，作者首先陳述1931年9月18日之後，日本佔領東北，扶植滿洲國的歷史背景。再者，回顧滿洲國研究並提出反思，認為需注意日本佔領區中國生命的衝突情況、人民採取的策略以及生存需求等問題。再次，作者檢討以往對滿洲國冠以偽滿洲國、傀儡政權；其人民貼上漢奸、走狗標籤等定位問題。作者指出「合作（collaboration）」與「通敵賣國（collaborationism）」的差異，亦主張以武裝軍事力量二分爲「合作」與「反抗」並不恰當。對於滿洲國而言，合作與反抗並非相互對立，乃是滿洲國政治社會的複雜性之故。最後，作者討論滿洲國以「賢妻良母」爲理想的特殊建國策略，對照女作家相繼出現，認為這群女作家始終與日本保持模糊的界線，遂使其一方面受益於滿洲國的文化政策，但另一方面也可能因爲政權傾覆後生命出現轉折。

第二章「滿洲國殖民統治的基礎與婦女問題」，先闡述日本企圖以維護和平與戰爭局勢爲由，扶植滿洲國成立的合法性。日本在滿洲國致力於族群融合、興建鐵路等經濟建設、成立教育設施等政策方針，企圖彰顯日本統治下滿洲國的現代性，以支持日本文明的任務。日本欲以賢妻良母的性別分工概念統治，但與滿洲國女性思想並不同調。在日本統治前，滿洲國女性已受到五四運動提倡戀愛、性、個人自由解放概念的影響，尤其是女作家期望以個人獨立自由思想爲基礎，強烈批評過時賢妻良母的傳統形象。即使滿洲國成立女子教育設施，以東亞儒家婦女美德爲中心，以教育政策企圖塑造具有東亞現代性的婦女。然而，滿洲國女性面對日本統治特別的應對方式，一方面保持適宜的儒家理想，另一方面又含有獨立的思想與行動。

第三章「滿洲國的中文文學世界」，將滿洲國文壇區分爲佔領初期、文學復興、緊密的審查制度及文化組織激增的四個時期。作者指出滿洲國文壇，雖受官方的監視與審查制度影響，但文學出版與創作活動並未因此中斷。滿洲文學重視

「鄉土文學」，以反映現實生活和揭露社會真實為特色。1941年3月，正值第二次大戰爆發之際，滿洲國頒佈《藝文指導要綱》，將各種文藝活動置於官方統治下，使得其文藝環境更加惡劣。但女作家則具有不同的情況，因為日本殖民政府對女作家的作品和活動總是抱持著蔑視的態度，因此並未強加管理。如此一來，女作家反因此得利，出版作品中不僅對於日本帝國主義、滿洲國及父權體制加以批判，也對於廣大民眾順從態度予以譴責，明顯與官方方針背道而馳，亦顯示出女作家受五四運動的文化啓迪，遠勝於日本在當地文化、經濟、軍事的影響力。

第四章「滿洲國的生產事業」。本章從七位女作家的家庭背景、童年與教育、婚姻狀態及職業生涯等方面探討其創作的生命歷程。在家庭方面，女作家均出生或成長於滿洲。童年與教育方面，她們共同的經驗是早期接受儒家古典文學與五四文學，其後接受滿洲教育，梅娘與但娣甚至前往日本留學。在婚姻方面，七位女性都拒絕家庭安排的婚姻，自由選擇伴侶。職業生活方面，女作家本從事老師、銀行職員、歌手等職業，其後專以寫作為生。作者認為寫作對於這群女性而言，可因此達到經濟獨立，資助家庭，並且能利用其地位表達對滿洲社會的批評，尤其是她們的作品反映當時滿洲社會黑暗負面實況與女性從屬地位的情況。

第五章「打亂滿洲國的父權體制」，作者分別以女作家作品中彰顯的忍耐，愛、婚姻與生育，以及性三個特點，分析其對滿洲父權體制與王道女性理想的批判。由忍耐觀之，女作家作品中認為忍耐常與順從女性連結，女性只是盲目地持續傳承此價值，作品顯示不需過份彰顯此一特質，藉以解放女性。由愛、婚姻與生育觀之，作品反映出父權制塑造女性成為賢妻良母的典型，女作家期望以平等的態度重建平等的性別關係。由性觀之，女作家以性慾為主的作品，表達性自主的觀念，批判女性在父權社會下犧牲的地位角色。作者認為女作家的作品，

以女性觀點批判日本帝國與滿洲國的父權社會，並強調女性不受壓迫的完整性。

第六章「競爭的殖民社會」。本章探討在滿洲國中女性作家如何透過文學作品，呈現日本殖民下的中國人生活。儘管政府要求作家配合滿洲國公民身份來寫作，但女作家鄙棄滿洲國的政權，反而在作品中展現五四運動強調的個體解放。在這些文學作品中，以黑暗、悲觀、混亂以及貧困的隱喻用以批評日本入侵帶來的黑暗、滿洲人對於未來失去信心的悲觀、滿洲政府無能帶來的混亂及社會動盪呈現的貧困。換言之，藉由女性作家的描述，揭示滿洲國內社會的情景。這些文學作品所刻畫負面社會景況，而後政府加以禁止。但此類型的女性文學作品仍受中國人和日本人的歡迎，更增強女作家對社會批判的力量。

第七章「帝國與事業的崩潰」。作者闡述女作家在日本最後統治階段與戰後的生命歷程。日本佔領的後期，大多數的女作家經歷官方嚴厲地監控，並且遭到譴責。至日本結束佔領後，共產黨或是國民黨執政時期，皆因她們與日本人往來合作而遭到指責，她們被冠上「通敵賣國」的罪名而遭到起訴和入獄。在毛澤東時代，她們的作品皆被視為資產階級的產物，且其作品又因具有女性為主的論述視為資產階級行為，而遭到流放和勞改。大多數的女作家撐過文革而活下來，但其文學作品卻被學者主觀地區分為反抗或媚從日本。

第八章「反抗的滿洲國」，為本書的結論，以女性中心的觀念，分析在日本佔領下東北女作家研究的意義。作者認為女作家的作品展現五四文化啟蒙的影響力，遠勝於日本在滿洲國當地文化、經濟、軍事的優勢控制。滿洲國的女作家強烈表達出對保守儒家文化女性觀念的不滿，作品以描寫、披露滿洲國婦女生活的真實境況，且忠實呈現當時的社會面貌，是重建滿洲國歷史的重要參考。但矛盾的是，日本統治時期女作家可能被接受的作品，戰後反而皆被禁止。作者認為過去在日本統治

時期被容忍的聲音與作品，以及長久以來致力於婦女解放的女作家，其生命、志業皆因政治的壓迫毀於一旦。但滿洲國文壇因為有這群女性的創作而更加豐富，她們運用這樣一個空間，在作品中抨擊殖民社會的不公平，實踐新女性的地位角色。

三

近年來殖民地史的研究受到重視，以東亞為區域作劃分，以臺灣、朝鮮和滿洲國研究為主。在滿洲國研究方面相較於臺灣、朝鮮較少。在中文和英文的研究中，均著重討論日本統治地位、帝國主義及種族主義，且在民族、國族的框架下，對於滿洲國與日本關係上給予嚴厲的批評。近年來對於滿洲國政權定位，才給予較為持平的看法。⁷本書是首次以英文出版的滿洲國婦女史研究之專書，承續殖民地研究的成果，在問題意識、研究視角及資料運用等方面，皆有值得稱許之處。

首先，就問題意識而言，作者對於滿洲國的定位，不同於 Louise Young(楊露誼)以全面向帝國的視角觀之，亦不同於 Parsnip Duara(杜贊奇)以文明和主權的觀念審視。本書從合作與通敵賣國的角度思考，認為面對日本勢力的入侵，滿洲人民以合作或反抗的形式因應之，但合作與反抗並非全然二元對立。滿洲國的反抗並非以武裝軍事力量抵抗之，合作亦不盡然是完全失去其自主性。因此，作者採取新的問題意識，重新審視滿洲國的歷史，並重新予以評價。

其次，就研究視角而言，以往滿洲國研究著重政治與軍事史，本書從女性觀點和文化視角切入，探討淪陷區與女性的特殊關係，並探析淪陷區文學創作的特殊性和意義，以瞭解戰時此區文化生活面向。特別的是，以女作家為研究對象，提供一個不同視角，以瞭解殖民政府與父權體制如何控制女作家的生

⁷ Loise Young, *Japen's Empire: Manchuria and the Culture of Wartime Imperialism* (Berkeley and Los Angeles: University of California press, 1998); Parsnip Duara, *Sovereignty and Authenticity: Manchukuo and the East Asian Modern* (Rowman & Littlefield Publishers, inc, 2003).

命選擇；又同時將個別女性的真實生活經驗獨立於殖民和國族的理想之外，試圖瞭解其與殖民社會互動關係。再者，本書又以女作家文本為主體，分析大部分被忽視的作品，一方面具有補白歷史的作用，另一方面也促使重新評估女性在滿洲國文壇的地位。要之，以女性中心研究滿洲國是新視角，亦是瞭解中國人在日本帝國主義統治下生活經驗的不同途徑。

其三，就資料運用方面，本書掌握長春市立圖書館、吉林省圖書館、哈爾濱市圖書館、遼寧省圖書館、大連市圖書館等館藏資料，蒐集相關資訊。其中，特別將原本較為忽視東北女作家文學作品一一呈現，並且耙梳雜誌、報刊等蒐集女作家發表的作品。此外，作者親自口述訪問藍苓、梅娘、楊娣、左蒂等四位女作家和其家族成員，發掘研究主體的新史料，與文本資料相互對照，建構滿洲國婦女史、文學史。此外，本書也利用郵票、插畫、明信片、照片、文集封面構圖等，成為研究滿洲國的輔助素材，亦豐富此研究之內容。

然而，儘管本書具有諸多特點，但仍有若干有待商榷之處。首先，內容方面作者藉由滿洲國女作家的著作及其在雜誌、報紙發表的作品，重新檢視這段歷史。但文學作品畢竟是創作者主觀的感受，與滿洲國實際生活的關連性不得而知，而此能否真實反映滿洲人民生活經驗亦值得深思。再者，既是文學創作，不同女作具有個別背景，且創作也具有不同的表現手法與隱喻意涵，但本書似忽略女作家的相異性，將作品視為同一而歸類分析創作特色。如此一來，無法呈現女作家的個別影響力，亦無法相互對照作品中呈現的不同社會境況。再次，本書選取的七位女作家，就其教育背景觀之，皆是受過中高等教育的女性，實與滿洲國社會一般婦女大眾有所區別。一般婦女大眾是否同於女作具有個人解放、女性意識的觀念與思想？本書以女作家文學作品為主，似乎概括作為全體女性的聲音。換言之，作者以女作家的角度審視滿洲國歷史，卻未與一般婦女大眾相互對話，無法凸顯女作家的特殊性，亦無法展現

不同階層女性的差異，誠為本書一大缺憾。

其二，滿洲文學特色的問題。本書第二章指出滿洲地處特殊，多種族匯集融合。七位女作家中，梅娘、藍苓、朱媿、左蒂是漢族，但娣是漢族與朝鮮族子孫，吳瑛為漢族與滿族後裔，楊絮為回族人。易言之，她們具有不同的背景身份，其後日本又進行語言控制，亦可能產生滿洲認同與族群關懷等意識。但女作家皆以「中文」創作，又本書以描繪滿洲國的中文文學世界為目的，如此一來，似乎模糊了女作家各自族群認同，亦未關注滿洲國語言環境與作品呈現的語言特色。⁸換言之，滿洲文學一方面具有多語言語境的特點，另一方面亦透過作品創作傳達族群關懷與認同意識之特色，本書在此一方面甚為欠缺。若能將女作家中文創作與反抗日本壓迫連結，⁹或闡述作品中展現族群融合之目的，甚至探究女作家於日本報刊發表的作品以隱喻手法展現的滿洲認同等，皆是可進一步探討之方向。

其三，標題與內容相連性有待考量。本書以反抗的滿洲國為題，企圖透過女作家的作品呈現滿洲國的反抗特性。筆者認為本書一方面將女作家作品中表達對於日本帝國勢力與滿洲國父權體制的批判，視為一種「柔性的反抗力量」；另一方面，女作家參與滿洲國文化機構，與官方具有密切關係，蘊含作者合作與反抗絕非對立的問題意識，建構出女作家的雙重特性。然而，這些女作家是否具有反抗的具體行動實宜進一步探究。女作家對於滿洲國父權體制和日本以賢妻良母的理想氣質大為批判。弔詭的是，儘管她們不斷地批評，但最終無一人抱持獨身主義，且大多成為賢妻良母。如此一來，女作家的生命經驗是否承如本書標題表現反抗的行為？值得一提的是，女作家及

⁸ 岡田英樹，《文学にみる「満洲国」の位相》（東京市：研文，2000），新叢林翻譯《偽滿洲國文學》，第五章〈偽滿洲國的語言環境與作家們〉（長春：吉林大學，2001），頁172-191。

⁹ 徐迺翔、黃萬華，《中國抗戰其淪陷區文學史》（福州：福建教育，1995），頁271。

其作品中抨擊賢妻良母為女性之典型，並期望重建平等的性別關係。但日本所主張的「賢妻良母」其實並非繼承儒家傳統而來，相反的試圖克服或對抗儒家傳統才是近代東亞賢妻良母的原始涵義，且其目的是使婦女走出閨房，進入學校和社會，成為「新式婦女」。¹⁰然而，此一原始意涵與東北女作家的期許並無二致。是否在特定時空下，賢妻良母的概念有所變遷，以致於女作家在詮釋自身文化和展現自我定位時亦產生轉化，實有待作者加以著墨。

其四，女作家的代表性與影響力。本書選取東北七位女作家為研究對象，以呈現滿洲國殖民文學的特色，然而作者卻未說明選取標準。依據《中國抗戰時期淪陷區文學史》中，1930年代起東北地區曾出現20位女作家，發表過數百篇作品，出版10餘種作品集。¹¹其他相關研究中，東北女作家可分為左翼、新進、流亡以及日系女作家等群體。¹²惟本書似乎以新進女作家為主，左翼女作家為輔，其他則未談及，因此無法深入探究滿洲女性作家的特殊性。又，七位女作家皆出版相當豐富的作品，作者只略述其發行之量約為2000～4000冊（頁80），並未詳細說明分析之。但作品的發行之量與流通性與否，實牽涉女作家的影響力。若對照日本與滿洲政府對女作家的蔑視態度，是否顯示女作家在滿洲文學影響力薄弱，抑或是有其他原因，似可再深入探討。

整體而言，本書掌握日本統治時期滿洲國女作家的作品特色及生命經驗，並描繪滿洲國的文壇概況，且運用向來被忽視的滿洲殖民文學作品，勾勒出滿洲國的特殊性。本書可說是研究殖民地歷史、婦女史、文學史等領域者的佳作。又，其問題意識及新研究視角亦是重建和評價滿洲國歷史重要的參考。

¹⁰ 陳姪媛，〈從東亞看近代中國婦女教育—知識份子對「賢妻良母」的改造〉（台北：稻香，2005），頁22、59、184。

¹¹ 徐迺翔、黃萬華，〈中國抗戰其淪陷區文學史〉，頁281。

¹² 王勁松，〈殖民異化與文學演進—侵華時期滿洲中日女作家比較研究〉（四川：四川大學文學與新聞學院博士論文，2007），頁26-36。

